

[INARTE] ENCONTROS
INTERNACIONAIS
INCLUSÃO PELA ARTE
12 A 19 DEZ 2010

“

Existem vários tipos de revoluções: política, económica, científica, artística. Cada uma tem um significado próprio e, muitas vezes, uma necessidade própria. Mas, não importa o que uma revolução possa mudar, o mundo nunca vai estar melhor, enquanto as próprias pessoas - a força de orientação e impulso por trás de todos os seus esforços - continuarem a ser egoístas e sem compaixão. Neste sentido, a revolução humana é a mais fundamental de todas as revoluções, e ao mesmo tempo, a revolução mais necessária para a humanidade.

”

“

There are all sorts of revolutions: political, economic, scientific, and artistic. Each has its own significance and, often, necessity. But no matter what one changes, the world will never get any better as long as people themselves – the guiding force and impetus behind all endeavours -remain selfish and lacking in compassion. In that respect, human revolution is the most fundamental of all revolutions, and at the same time, the most necessary revolution for humankind.

”

Daisaku Ikeda

Filósofo budista, educador, escritor e poeta

Buddhist philosopher, educator, writer and poet

Agradecimentos

Thanks

A todos os artistas e entidades que tornaram este projecto possível.

To all the artists and entities which made this project come true.

A. Roque
Roque Barata
Rodrigo Leal Nunes
Igor Branco
José Ferreira
Conceição Mourão
Maria Ana de Sousa (ProDança)
António Cabrita

ORGANIZAÇÃO



VOARTE ESTRUTURA FINANCIADA



CO-PRODUÇÃO



APOIO INSTITUCIONAL



PARCERIA TÉCNICA



APOIO LOGÍSTICO



APOIO DIVULGAÇÃO



Equipa Team

Programação e Direcção Artística | *Program and Artistic Direction*

Ana Rita Barata
Pedro Sena Nunes

Assistente de Direcção | *Direction Assistant*
Ângela Arroja Serrado

Produção | *Production*
Clara Antunes
Simona Barranca

Apoio à Produção | *Production Support*
Pedro Milheiro
Clara Venuto

Comunicação | *Communication*
Raquel Lima

Coordenação de Artistas | *Artists Coordination*
Simona Barranca

Gestão de Cópias | *Copies Organization*
Sean Morris

Colaboradores | *Collaborators*
Ana Rita Inácio
Andreia Rodrigues
Inês Valente
Joana Faria

Apoio à Tradução | *Translation Support*
Clara Antunes
Paula Rainha
Raquel Lima
Simona Barranca

Actividades Pedagógicas | *Pedagogical Activities*
Clara Antunes

Design Gráfico | *Graphic Design*
Catarina Lee

Transportes | *Logistic*
Roque Barata

Edição Spot Publicitário e Trailer | *Spot and Trailer Editor*
Laura de la Rica

Fotografia | *Photography*
Cláudio Ferreira

Vídeo | *Video*
Marcos Morais Sarmiento
Mário Ventura

Consultor Tecnológico | *Technology Consultant*
Pedro Gomes

Equipa GAU | *GAU Team*
Ivo Matos
Miguel Martins
Pedro Gomes
Ricardo Dias

Reflexão Reflection

O InArte – Encontros Internacionais Inclusão pela Arte, são encontros entre pessoas, entre corpos, entre culturas e formas de estar. Num mundo onde existe a urgência da sobrevivência, por vezes os espaços de paragem e de reflexão são cada vez mais curtos. É um espaço de cruzamentos que efectivam uma troca. Uma troca de olhares onde podemos sentir uma revolução interior, onde para alguns dar um passo é mágico ou ver através do corpo é fabuloso, mas também onde podemos olhar para tudo e todos de frente sem paternalismos falsos. Procuramos ter tempo para parar, para ouvir.

A Arte só tem uma energia congregadora se soubermos cada vez mais captar o nosso meio ambiente e pudermos operar sobre ele, transformando-nos a cada gesto. Precisamos da sabedoria para conjugar o olhar distorcido, violento e agressivo para atingirmos a harmonia e encontrarmos beleza, força e coragem. Precisamos de re-aprender a ter tempo para nos encontrarmos, quem saiba pela primeira vez.

Partimos para estes encontros com a certeza de querermos introduzir a investigação, inserção, inovação através de um inscrever inclusivo.

O conceito de inclusão conota-se com uma sociedade que desejamos ao alcance de todos, aberta e activa no respeito pelas diferenças, sejam elas de sexo, crença, cultura, língua ou capacidades.

À arte em geral cabe um importante papel, uma vez que utiliza linguagens diversas e universais, facilitadoras da afirmação e inclusão pessoal e

InArte – International Meetings Inclusions thought Art, are meetings between people, bodies, cultures and ways of living, in a world where there is an urgency of survival, and where, every so often, the time of pause and reflection gets increasingly shorter. It acts as a 'cross section' space where exchange takes place; and where a glance happens in which we can feel an inner revolution. A revolution where for some of us just making a step is magical or where the ability to see through the body turns into something amazing. But also a place where we can look at everything and everyone face to face without any fake paternalism. We seek time to stop and to listen.

Art only unites if we know how to increasingly attract our environment and operate on it, transforming it with each gesture. We need wisdom to deal with a disturbing, violent and aggressive look, in order to find harmony and achieve beauty, strength and courage.

We need to learn again how to make time to find ourselves, possibly for the first time.

In this International Meeting we would like to introduce investigation, integration and innovation in an 'inclusive' way.

This concept of 'inclusion' directs us to a society that is extensible to everyone, a society that is open and respects each one differences, be it in gender, religion, culture, language or ability.

Art has an important role, since it uses diverse and universal languages. Therefore it assists the process of personal and social inclusion; and

social. Daí o papel da arte como elevado agente de transformação na mudança de atitudes sociais, face às pessoas.

Com o tempo, e no processo de crescimento a que todos aspiramos, acreditamos que o conceito “Inclusão pela Arte” tenderá a desaparecer da mesma forma que apareceu, tendo em conta tratar-se de um termo temporário, necessário para denunciar e suprimir o preconceito social e a estigmatização que lhe deram origem.

A arte permite isso mesmo, a descoberta de si através do sentir de todo o corpo, desenvolvendo a mente e criando novos modos, respostas, situações e meios para promover competências sociais e afectivas, de forma a enriquecer a personalidade e as experiências pessoais. O objectivo é esquecer as limitações e centrar a intervenção naquilo que cada um tem de melhor para dar.

O universo da arte é profícuo em exemplos de como este se torna proveitoso e benéfico tanto ao nível da criação, como no patamar da fruição. A deficiência não é impeditiva para se afirmarem como membros intervenientes no processo de criação. Este processo deve ser adaptado às suas capacidades e respeitar a diferença como parte integrante.

O principal objectivo é promover e divulgar as artes como forma de trabalho artístico, pedagógico, ocupacional, terapêutico e de integração social, sensibilizando futuros profissionais e profissionais que intervêm com pessoas portadoras de deficiência e com menos oportunidades de participação, para a importância das artes como

hence the role of art as an agent of transformation of social attitudes.

Over time, and in the growing process that we all aspire to, we believe that the concept “Inclusion through Art” will tend to disappear just as it emerged, given that this is a temporary term, necessary to expose and eliminate the social prejudice that prompted its origin.

Art allows the discovery of oneself through the sense of feeling of the entire body. It develops the mind and creates new behaviours, responses, situations and means to promote social and emotional competences, in order to enrich both personality and personal experiences. The aim is to forget limitations and focus in each one’s contribution to art.

The universe of art is useful in providing examples of how this becomes rewarding and beneficial both at the level of creation as in the pleasure of enjoying it.

A disability should not prevent members from assuming themselves as part of the process of creation. This process must be adapted to their abilities and respect the difference as an essential component of it.

The main objective is to promote and disclose the arts as a tool that is educational, occupational, therapeutic, and of social integration. In addition it creates awareness among professionals who presently or in the future will work with disabled people that have limited participation and opportunities. Art can be a helpful device in dealing with social exclusion.

The Meeting aims to analyse and explore new

Tiago Porteiro



Doutorado e Mestre em Estudos Teatrais pela *Université de la Sorbonne Nouvelle*, Paris e Licenciado pela *Faculdade de Motricidade Humana* de Lisboa em Educação Física, Ramo

Educação Especial e Reabilitação.

É docente do departamento de Artes Cénicas da *Universidade de Évora* desde 1997 (actualmente Professor Auxiliar) e director de curso do 1º ciclo em Teatro desde 2006. Como investigador do *Centro de História de Arte e Investigação Artística (CHAIA)* da *Universidade de Évora*, tem desenvolvido projectos de investigação no âmbito da formação de actores, nomeadamente dentro da área do movimento cénico.

Entre 2003 e 2005 desenvolveu trabalho no *Centre National des Arts du Cirque*, França, nomeadamente dinamizou *Les Passerelles* (encontros temáticos de discussão), conferências e ateliers de observador-participante, para além de ter sido responsável pela bibliografia comentada na revista *Dédale-Pédagogie des arts de la piste & de la scène* da mesma instituição. Desenvolve trabalho como actor (entre outros com Giorgio Barberio Corsetti, Madalena Victorino, Marc Zammit, José Medeiros, Lúcia Sigalho, Ana Tamen) e como encenador criou cerca de 10 espectáculos.

Doctorate and Master in Theatre Studies by the Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris and graduate by the Faculdade de Motricidade Humana (Human Motor Faculty) in Physical Education, Special Education and Rehabilitation specialization.

Since 1997, he teaches in the department of Performing Arts at Universidade de Évora (currently Assistant Professor) and, since 2006, cumulated a role in the same University role as Director of the Theater Bachelor. As a researcher at the History of Art and Art Research Center (CHAIA) from the Universidade de Évora, he has developed research projects in the scope of actor’s formation, particularly within the area of the scenic movement.

Between 2003 and 2005 Tiago worked at the Centre National des Arts du Cirque, France, namely spurring Les Passerelles (thematic discussion meetings), conferences and workshops promoting the idea of observer-participant, in addition to having been responsible for the annotated bibliography in the journal Dédale-Pédagogie des arts de la piste & de la scène in the same institution. He also develops work as an actor (with Giorgio Barberio Corsetti, Madalena Victorino, Marc Zammit, José Medeiros, Lucia Sigalho, Ana Tamen, among others) and has created about 10 performances as a stage manager/director.

Telmo Ferreira



Nasceu a 19 de Novembro de 1989 em Santa Cruz, na Ilha da Madeira. Estudou em diferentes escolas do concelho de Câmara de Lobos, na Quinta do Leme (da Direcção Regional de Educação Especial e Reabilitação - DREER) e na Escola Hoteleira da Madeira concluiu o curso de formação profissional em hotelaria (cozinheiro). Mais recentemente concluiu a 4ª classe na Escola Profissional do Pico dos Barcelos.

Aos onze anos, em 2001, integra o Projecto Dançando com a Diferença, sem ter experiência anterior em dança, onde permanece até hoje. Actualmente também trabalha na sede da Associação dos Amigos da Arte Inclusiva – Dançando com a Diferença.

Participou como intérprete nas criações de diferentes coreógrafos, para o referido grupo, entre eles Henrique Amoedo, Ivonice Satie, Carolina Teixeira, Juliana Andrade e Ricardo Mendes, Clara Andermatt, Henrique Rodovalho, Elisabete Monteiro e Arthur Pita, apresentando-se em diferentes teatros em Portugal e no estrangeiro.

Born in 19 November, 1989 at Santa Cruz, Madeira. He studied in different schools in the municipality of Câmara de Lobos, Quinta do Leme (Regional Direction of Special Education and Rehabilitation – DREER) and at Escola Hoteleira da Madeira where he completed the training course in hotel-keeping as a cook. More recently he concluded the professional formation at the Escola Profissional do Pico dos Barcelos. At the age of eleven, in 2001, Telmo joined the project Dançando com a Diferença (Dancing with the Difference), without having any previous experience in dance, and his collaboration lasts until today.

He also works at the headquarters of Associação dos Amigos da Arte Inclusiva – Dançando com a Diferença. (Inclusive Art Friends Association – Dancing with the Difference)

Telmo performed as an interpreter in the creations of different choreographers, including Henrique Amoedo, Ivonice Satie, Carolina Teixeira, Juliana Andrade and Ricardo Mendes, Clara Andermatt, Henrique Rodovalho, Elisabete Monteiro and Arthur Pita, acting in different theaters in Portugal and abroad.

ferramenta de trabalho de combate à exclusão social.

Os Encontros pretendem analisar e explorar a descoberta de novas estratégias de abordagem de trabalho e interacção dos deficientes para a cidadania, promover o contacto com as diversas formas de expressão artística, sensibilizando-os para outros domínios estéticos – corpo harmonioso versus corpo disforme, favorecendo a descoberta de novas aptidões e competências e fomentando a sua auto-estima.

strategies/approaches on how to work and interact with disabled people as common citizens. It promotes the contact within the various forms of artistic expression, making them responsive to other aesthetic domains - harmonious body versus deformed body, as well as encouraging the discovery of new skills and competences, while boosting their self-esteem.

Direcção Artística | Artistic Direction
Ana Rita Barata & Pedro Sena Nunes

Programa

Program

A VoArte e o São Luiz Teatro Municipal têm o prazer de apresentar InArte – Encontros Internacionais Inclusão pela Arte, um evento que reflecte a arte enquanto movimento catalisador de inclusão social, profissional e artística de pessoas com necessidades especiais.

No ano europeu de luta contra a pobreza e exclusão social, a VoArte afirma o seu contributo na promoção da igualdade, objectivo que tem mantido ao longo dos seus 14 anos de actividade na programação e criação artísticas, tendo desenvolvido diversas intervenções de âmbito comunitário.

O programa do InArte inclui o Seminário Internacional Inclusão pela Arte, pensado à luz da importância das experiências e testemunhos de pessoas com necessidades especiais, assim como artistas, professores, especialistas e programadores envolvidos nesta área. Contará com quatro painéis - Inclusão na Criação, Eficiência além da Deficiência, Arte na Comunidade e Chegar à Arte - e vários relatos, nomeadamente os de Gerda König (DIN A 13 Dance Company, Alemanha), Paulo Azevedo (DI Companhia de Dança, Brasil), Dawn McAndrews (Festival VSArts, E.U.A.), Henrique Amoedo (Grupo Dançando com a Diferença, Portugal), Madalena Vitorino, Fernando Oliveira Matos e Paulo Maria Rodrigues (Portugal), entre outros intérpretes, coreógrafos e técnicos envolvidos nestas áreas.

O InArte apresenta dois espectáculos da CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar, que tra-

VoArte and São Luiz Teatro Municipal are pleased to present InArte - International Meetings Inclusion through Art, an event that reflects art as a catalyst movement to social, professional and artistic inclusion for people with special needs.

In the European year for combating poverty and social exclusion, VoArte reaffirms the contribute in promoting equality, objective that it has maintained along its 14 years of activity in its programs and artistic creations, developing several interventions in the communitarian scope.

The program includes the International Seminar Inclusion through Art, designed in the light of the importance on experiences and testimonies of people with special needs, as well as artists, teachers, experts and programmers involved in this area. Will feature four panels – Inclusion through Creation, Ability beyond Disability, Art in Community and Reaching Art - and various reports, including Gerda König (DIN A 13 Dance Company, Germany), Paulo Azevedo (DI Dance Company, Brazil), Dawn McAndrews (Festival VSArts, U.S.A.), Henrique Amoedo (Grupo Dançando com a Diferença, Portugal), Madalena Vitorino, Fernando Oliveira Matos e Paulo Maria Rodrigues (Portugal), among other performers, choreographers and technicians involved in these areas.

InArte presents two performances of CiM - Multidisciplinary Integrated Company, which works with professional dancers and multiple audi-

Susana Catarino



Psicóloga Clínica e Arte-Psicoterapeuta. Membro do Conselho Científico da Sociedade Portuguesa de Arte-Terapia. Desde 2006 exerce funções na SCML, como psicóloga e técnica de

formação no âmbito do VIH/Sida e comportamentos aditivos. Integrou a equipa técnica do Serviço de Perturbações da Personalidade do Hospital Miguel Bombarda, de 1999 a 2002 e desenvolveu neste Hospital em articulação com a SPAT, grupos de arte-terapia a pessoas com diagnósticos de psicose, numa das enfermarias de crónicos. Participou como voluntária na Comunidade Vida e Paz, de 2000 a 2005, integrando as equipas de rua no contacto com os sem-abrigo. Tem vindo a integrar ao longo do seu percurso profissional o recurso à arte-terapia a nível institucional e privado, a nível individual, grupal ou na comunidade, em contexto clínico e formativo.

Clinic Psychologist and Art Psychotherapist. She is member of the Scientific Council of the Art-Therapy Portuguese Society (SPAT). Since 2006 she holds functions at SCLM, as Psychologist and Formation Technician about HIV/AIDS and addictive behaviors. From 1999 to 2002 she integrates the technical Team of the Personality's Disturbances Service from the Hospital Miguel Bombarda, developing in one of the hospital wards, in coordination with the SPAT, groups of art-therapy for people suffering from psychosis. From 2000 to 2005 she participated as a volunteer in the Vida e Paz Community, integrating the street teams when approaching the homeless. Along her professional path, she has accomplished to upheaval art-therapy as a precious resource at an institutional and private level, in groups or in community, in both clinical and educative contexts.

Roger Mor



Roger Mor troca a Covilhã, onde nasceu em 1975, por Lisboa, mal acaba a licenciatura em Ciências da Comunicação, com especialização em televisão. As primeiras experiências profissionais acontecem em paralelo com a pós-graduação em Estudo dos Media, na *Universidade Nova de Lisboa* e com cursos profissionais no *CENJOR*. Durante 4 anos, desvia-se da televisão e escreve sobre responsabilidade social das empresas em sites e revistas. Em 2004 vê uma reportagem sua, *Europa Alargada, Portugal mais estreito* premiada pela Comissão Europeia. Desde 2006, e graças a uma ligação afectiva à deficiência, assume o papel de repórter no *Magazine Consigo* da *RTP 2*, um programa semanal sobre inclusão. Em simultâneo, abraçou projectos como *Desafio Verde* e *Cinco para a meia-noite*, ambos da *RTP2*. Ser repórter do *Consigo* permitiu-lhe um conhecimento aprofundado da realidade das pessoas com deficiência quer em Portugal, quer em vários países da Europa, por onde passou. Em 2010 vence a categoria de melhor filme sobre Turismo Acessível no *Art&Tur* em Barcelos.

*Roger Mor was born in Covilhã in 1975. He undertook a degree in Communication Sciences, specializing in television. The first professional experiences happened in parallel to a post-graduation in Media Studies, at Universidade Nova de Lisboa and professional courses at CENJOR. For 4 years, he withdraws from television and starts writing about corporate social responsibility on websites and magazines. In 2004 his report *Europa Alargada, Portugal mais estreito (Enlarged Europe, narrowed Portugal)* was awarded by the European Commission. Since 2006, thanks to an emotional connection to disability, he assumes the role of reporter in the *Magazine Consigo* in *RTP 2*, a weekly program about inclusion. At the same time, he embraced projects such as *Desafio Verde (Green Challenge)* and *Cinco para a meia-noite (Five minutes to midnight)*, both in *RTP2*. Being the reporter of *Consigo* allowed him to get immersed in the reality of disabled people both Portugal and several other countries in Europe, where he stayed during professional trips. In 2010 he won the best film prize on Accessible Tourism at the *Art & Tur, Barcelos*.*

balha com bailarinos profissionais e os múltiplos públicos com necessidades especiais: a reposição do espectáculo *O Aqui* (2009), e a estreia d'*O Depois*, segunda parte desta trilogia a que *O Nada* irá pertencer. Além disso, o espectáculo vindo do Brasil *Procedimentos de 1 Pseudópodo*, da *DI Companhia de Dança*, companhia de dança inclusiva. E finalmente o concerto dos *5ª Punkada*, uma banda constituída por jovens da *Associação de Paralisia Cerebral de Coimbra*.

O *InArte* propõe ainda workshops (com *Gerda König*, *Paulo Azevedo*, *GTO LX*, *Luís Miguel Girão* & *Ana Paula Almeida* e *Ana Rita Barata*), mostra de vídeo e uma conferência internacional promovida a propósito dos 50 anos da *APCL* – *Associação de Paralisia Cerebral de Lisboa*, dedicada ao tema *Ciência e Qualidade de Vida na Paralisia Cerebral*.

*ences with special needs: The replacement of the show *O Aqui* (2009) and the premiere of *O Depois*, the second part of a trilogy to which *O Nada* will belong. Furthermore, the show *Procedimentos de 1 Pseudópodo*, of *DI Dance Company*, a company of inclusive dance. And finally the concert of *5ª Punkada*, a band made up of young musicians from the *Cerebral Palsy Association of Coimbra*.*

*InArte also proposes workshops (with *Gerda König*, *Paulo Azevedo*, *GTO LX*, *Luís Miguel Girão* & *Ana Paula Almeida* and *Ana Rita Barata*), video showcase and an international conference promoted around the 50 years of *APCL* - *Cerebral Palsy Association of Lisbon* under the theme *Science and Quality of Life in Cerebral Palsy*.*

Seminário Internacional

International Seminar

Dia

Day 13

Onde cabe a inclusão? Incluir é criar ou criar é incluir? Entre corpos disformes, desarmonia e tempos diferentes, eis que somos confrontados com novas formas de trabalho, novas formas de ver o mundo, um novo caminho a percorrer.

Observa-se ao longo dos últimos anos, o crescer e o nascer de múltiplas companhias que integram pessoas com necessidades especiais como forma de incluir através da criação.

Através do debate na presença de vários coreógrafos, intérpretes e companhias de diversos países, poderemos reflectir o papel da criação na inclusão.

Where it fits inclusion? Include is to create or create is to include?

Among shapeless bodies, disharmony and different times, we are faced with new ways of working, new ways of seeing the world, a new path to make.

Over the past years, we observe the birth and growth of multiple companies that integrate people with special needs as a way of including through creation.

Through the discussion in the presence of several choreographers, performers and companies from different countries, we can reflect the role of inclusion in the creation.

A capacidade do homem não está directamente ligada ao seu corpo mas sim à sua mente, e a vontade de superar os limites do seu corpo em busca do seu objectivo. Um corpo perfeito, nada vale se a cabeça estiver poluída de pensamentos errados e um coração vazio de amor.

Na deficiência é possível encontrar a eficiência?

Na sociedade moderna onde a eficiência é o mote de sucesso, onde é o lugar do 'outro'?

Apenas ao deixar o preconceito de lado, a eficiência poderá superar a deficiência.

Man's capacity is not directly connected to his body but to his mind, and to his desire to overcome the limits of his body in pursuit of his objective. A perfect body is worth nothing if the head is polluted with wrong thoughts and a heart empty of love.

In deficiency is possible to find the efficiency?

In modern society where efficiency is the motto of success, where is the place of the 'other'?

It is just by leaving aside the preconception that efficiency can overcome the deficiency.

Renato Mota



Renato Mota é intérprete-criador da DI Cia de Dança com experiência de 9 anos em dança. Actuou no Festival Brasil Move Berlim, no Projecto com a Cabeça na Roda Prémio FUNARTE.

Klauss Vianna de Dança; Ocupação da Caixa Cultural e no Festival Internacional Visões Urbanas. É professor da oficina de Teatro e Gesto e Movimento para pessoas com deficiência, no CIEM.h2.

Recentemente, assumiu o cargo de Assistente de Direcção e é o Professor da Escola DI, que prepara novos talentos para a CIA.

Renato Mota is an interpreter-creator of DI Cia Dance with nine years of experience in dance. He has performed in the Festival Brazil Move Berlim, on the Project Cabeça na Roda, which won the FUNARTE award.

Klauss Vianna Dance; Ocupação da Caixa Cultural and in the International Festival of Urban Visions.

Recently assumed the position of Assistant Manager and is the teacher of DI School, which prepares new talents for CIA.

Raquel Pinheiro



O tema da Comunicação é: *A ilustração ao serviço da Leitura... para todos!*

Nasce em 1976. Vive desde sempre em Oeiras onde a proximidade

com o mar e as cores do céu sempre a inspiraram. Em 1999/2000 licenciou-se em Artes Plásticas - Pintura, pela Faculdade de Belas Artes de Lisboa mas é em 1997, numa passagem por um atelier de Design & Ilustração que a sua forma de observar o mundo muda determinadamente: Ver e viver o mundo ilustrando para crianças!

Como formação Complementar Significativa tem o Curso de Desenho da Sociedade Nacional de Belas Artes de Lisboa, o Curso de Gravura, de Cerâmica e o Curso de Design Gráfico do Centro de Formação Flag. Ilustra o seu primeiro livro em 2001 e até à data ilustrou 40 livros para o mercado Português. Alguns deles adaptados para o mercado Espanhol e Polaco.

Actualmente, com atelier próprio, dedica-se por inteiro à ilustração, participando também em vários workshops e actividades relacionadas com esta temática. Ilustra livros infantis para diversas editoras e para Manuais Escolares e realiza ilustrações editoriais para revistas como a Pais & Filhos e a Visão Júnior, sendo cada vez mais claro que é neste mundo infantil que melhor consegue exprimir as suas vivências e o seu imaginário.

The theme of communication is: The illustration in the service of reading... for everyone!

Born in 1976, She lives in Oeiras ever since, being inspired by the proximity to the sea and the particular colors of the sky. In 1999/2000 she graduated in Fine Arts – Painting at the Faculdade de Belas Artes (Faculty of Fine Arts) in Lisbon, but it's in the precise moment of a workshop taken on 1997 on Design & Illustration that her way of observing the world changed decisively: See and live the world illustrating for children!

She also took, as a Significant Complement to her formation, the Drawing Course at the Sociedade Nacional de Belas Artes (National Society of Fine Arts) in Lisbon, the Engraving Course, Ceramics and Graphic Design Course at the Formation Center Flag. Raquel illustrated her first book in 2001 and has illustrated 40 books within the Portuguese market, some of them adapted to Spanish and Polish markets.

Nowadays having her own studio, she is devoted entirely to illustration, also participating in several workshops and activities related to this theme.

She illustrates children's books for various publishers and School Books and creates editorial illustrations for magazines such as Pais & Filhos and Visão Júnior. It has become more and more clear that it is within the sphere of this puerile world that she can best express her experiences and imaginary.

O Seminário será realizado durante 2 dias, entre as 10h e as 18h, com ocasiões para palestras, para partilha de opiniões, de debates e avaliações. Quatro painéis diferentes serão desenvolvidos, em torno de diversos temas como Arte, Cultura, Acessibilidade, Inclusão e Exclusão. O Seminário contará com moderadores e profissionais convidados reconhecidos nacional e internacionalmente nestas áreas.

The Seminar will be held for 2 days, between 10 am and 6 pm, with occasions for lectures, for sharing opinions, for debates and evaluations. Four different Panels will be developed around several themes such as Art, Culture, Accessibility, Inclusion and Exclusion. The Seminar will have moderators and well known international and national professional's guests from these areas.

Painel 1 Inclusão na Criação Inclusion through Creation	10h00	Abertura Oficial / Official Opening Ana Rita Barata Directora Artística da VoArte / VoArte Artistic Director; António Barata Direcção da Associação Paralisia Cerebral Lisboa / Direction of Cerebral Palsy Association of Lisbon; Aida Tavares Directora do São Luiz Teatro Municipal / São Luiz Municipal Theatre Director; Alexandra Pimenta Directora do Instituto Nacional de Reabilitação / National Rehabilitation Institute Director
	10h30	MODERADORA / MODERATOR: Maria Vlachou Directora de Comunicação do São Luiz Teatro Municipal / Communication Director of São Luiz Municipal Theatre Henrique Amoedo Coreógrafo e Director do Grupo Dançando com a Diferença / Choreographer and Director of the Grupo Dançando com a Diferença; Célia Carmona Psicóloga e Coordenadora da CIM – Companhia Integrada Multidisciplinar / Psychologist and Coordinator of CIM – Multidisciplinary Integrated Company
	11h30	Paulo Azevedo Coreógrafo e Director Artístico da DI – Companhia de Dança / Choreographer and Artistic Director of DI – Dance Company; Gerda Köning Coreógrafa e Directora Artística da DIN A 13 Dance Company / Choreographer and Artistic Director of DIN A 13 Dance Company
	12h10	Debate e Questões / Debate and Questions
	13h00	Almoço / Lunch

Painel 2 Eficiência além da Deficiência Ability Beyond Disability	15h00	MODERADORA / MODERATOR: Maria da Graça Andrada Neuropediatra / Neuropediatrician Telmo Ferreira Intérprete do Grupo Dançando com a Diferença / Interpreter of Grupo Dançando com a Diferença; Maria João Pereira e António Paiva Intérpretes de CIM / Interpreters of CIM; Jorge Marques Pai do intérprete da CIM José Marques / Father of the CIM interpreter José Marques; Renato Mota Intérprete da DI Companhia de Dança / Interpreter of DI – Dance Company
	16h00	Debate e Questões / Debate and Questions
	16h45	PALESTRA: ARTE-TERAPIA NA COMUNIDADE / LECTURE: ART-THERAPY IN COMMUNITY Susana Catarino Arte-Psicoterapeuta e Psicóloga da Sociedade Portuguesa de Arte e Terapia. Santa Casa da Misericórdia de Lisboa. / Art-Psychotherapist and Psychologist of the Art and Therapy Portuguese Society, Santa Casa da Misericórdia of Lisbon.
	17h15	PALESTRA: ESTÉTICA E INCLUSÃO NO TEATRO CONTEMPORÂNEO / LECTURE: AESTHETIC AND INCLUSION PRACTICES IN CONTEMPORARY THEATRE Fernando Matos Oliveira Crítico de Arte e Professor Universitário / Art Critic and University Professor

Dia Day 14

Incluir é estar na comunidade. A arte é isso mesmo, ser e estar para todos.

Numa forma geral é no universo das várias comunidades e num ponto de encontro comum.

Longe dos obstáculos diários e constantes, é encontrar uma forma de comunicar.

Include is to be in the community. The art is exactly that, to exist and to be for everyone.

In general it is in the universe of the various communities and in a common meeting point.

Far from the daily and constant obstacles, is to find a way to communicate.

Caminhamos numa sociedade aparentemente mais justa e igualitária, então como fazer e que métodos explorar para a arte chegar a todos?

Chegar à arte é chegar à própria essência do ser, é encontrar um inscrever para todos.

O que tem sido feito e desenvolvido para este fim? Como potenciar a oferta da arte para que ela chegue a todos?

Apparently we walked in a more fair and egalitarian society, so how to do and which methods explore that everybody reach art?

Reaching art is to reach the essence of being, is to find an inscription to everyone.

What has been done and developed for this purpose? How to boost the supply of art in order to everybody reach it?

Pedro Sena Nunes



Nasceu em Lisboa em 1968. Licenciou-se em Cinema em 1992 e co-fundou a Companhia de Teatro Meridional, na qual ele é o responsável pelas áreas de cinema e audiovisual. Ele

estudou em Barcelona, Lyon, Sitges, Budapeste, Lisboa e Florência, participando em cursos e workshops de cinema, fotografia, vídeo, teatro e escrita criativa.

Realizador, produtor, professor, consultor artístico e fotógrafo, trabalha actualmente como director artístico da Associação Vo'arte e é programador de vários festivais de cinema.

He was born in Lisbon in 1968. He took his degree in Cinema in 1992 and co-founded the Companhia de Teatro Meridional, in which he is responsible for the cinema and audiovisual field. He studied in Barcelona, Lyon, Sitges, Budapest, Lisbon and Florence participating in film, photography, video, theater and creative writing courses and workshops.

Director, producer, teacher, artistic consultant and photographer, currently works as artistic director of the Vo'Arte Association and is programmer of various film festivals.

Paulo Maria Rodrigues



Paulo Maria Rodrigues tem exercido a sua actividade profissional como compositor, cantor, director artístico e educador. Após um percurso académico paralelo em Ciência e Música

que o levou a concluir um doutoramento em Genética e Bioquímica na *University of East Anglia* e uma Pós-Graduação em Ópera na *Royal Academy of Music*, Londres, enveredou por se dedicar à concepção e direcção de trabalhos no âmbito da Música Teatral, sendo um dos fundadores da *Companhia de Música Teatral*, com quem tem desenvolvido um conjunto de projectos artísticos e educativos que emergem de incursões da música nos territórios de outras linguagens artísticas e tecnologia. Entre 2006 e 2010 foi Coordenador do Serviço Educativo da Casa da Música, tendo sido responsável por um vasto programa de actividades que se caracteriza pela abrangência de públicos e diversidade de propostas que se centram em formas directas de relação com a música. É Professor Auxiliar do Departamento de Comunicação e Arte da *Universidade de Aveiro* e Advanced Research Associate do *Planetarium Collegium*.

Paulo Maria Rodrigues has performed his professional activity as a composer, singer, artistic director and educator. After a deep academic path, parallel to all these activities, in Science and Music, which lead him to assume a Doctorate in Genetics and Biochemistry at the University of East Anglia and a Post-Graduation in Opera at the Royal Academy of Music, London, he chose to involve himself in the conception and direction of projects within the area of Theatrical Music. In this context, he became one of the founders of the Companhia de Música Teatral (Theatrical Music Company), with which he has developed a series of artistic and educational projects that are born from the incursion of music within other artistic languages and technology. He was the Casa da Música Educational Service Coordinator between 2006 and 2010, being responsible for a wide program of activities that is characterized by the openness to various publics and diversity centered on direct ways in which one can relate to music. He is also Assistant Professor at the Communication and Art Department of Aveiro University and Advanced Research Associate at the Planetarium Collegium.

Painel 3 Arte na Comunidade Art in Community	10h00	Abertrura / Opening Pedro Sena Nunes Director Artístico da VoArte / Artistic Director of Vo'arte A confirmar Representante da Secretária de Estado Adjunta da Reabilitação / Representative of the Secretary of State for Rehabilitation
	10h30	MODERADOR / MODERATOR: Tiago Porteiro Professor, Actor e Encenador / Professor, Actor and Director Madalena Vitorino Coreógrafa, Professora e Programadora Cultural / Choreographer, Professor and Cultural Programmer; Gisella Mendonza Encenadora do GTO / Director of GTO
	11h30	Leticia Garcia Coreógrafa / Choreographer; Paulo Maria Rodrigues Compositor / Composer
	12h10	Debate e Questões / Debate and Questions
	13h00	Almoço / Lunch

Painel 4 Chegar à Arte Reaching Art	15h00	MODERADOR / MODERATOR: Roger Mor Jornalista / Journalist Josélia Neves Professora Universitária, Tradutora audiovisual / University Professor, Audiovisual Translator; Carlos Mourão Pereira Arquitecto / Architect; Clara Mineiro Rede Portuguesa de Museus - Coordenadora Museus e Acessibilidade / Network of Portuguese Museums - Museums and Accessibility Coordinator; Raquel Pinheiro Ilustradora de livros acessíveis / Accessible Books Illustrator; Carla Isidoro Jornalista e Programadora Artística / Journalist and Artistic Programmer
	16h00	Debate e Questões / Debate and Questions
	16h45	PALESTRA / LECTURE: THE ART OF INCLUSION - UNIVERSAL DESIGN IN EDUCATION, PROGRAMING AND FESTIVALS Dawn Mc Andrews Directora do Festival VSArts / VSArts Festival Director EUA USA
	18h00	Encerramento Oficial / Official Closing João Aidos Director da Direcção Geral das Artes / Direcção Geral das Artes Director; Ana Rita Barata Directora Artística da VoArte / VoArte Artistic Director; Pedro Sena Nunes Director Artístico da VoArte / VoArte Artistic Director

Paulo Azevedo



Diretor Artístico e Coreógrafo da DI Cia de Dança, é mestre em Políticas Sociais; graduado em Educação Física. É autor dos livros *Dança de Rua, contando histórias*; *GREM: a descoberta*

de talentos nas escolas municipais de Macaé; *Meninos que não criam permanecem no CRIAM*, inspirado nas histórias verídicas de adolescentes em conflito com a lei.

É também autor do projecto de investigação *Corpo Aberto*, sobre as relações de corpo e memória, entre o Brasil e Benin. Foi convidado como professor pelo Instituto Cultural Itaú / Programa Educacional Rumos (2006) e para o Seminário de Dança e Educação em Porto Alegre/SR (2006/2008). Trabalhou em mais de 16 países como coreógrafo, orador (Brasil Move Berlim 2009) e professor; representou o Brasil com a banda ART.1 in WCPRC (Prémio Nobel dos Direitos das Crianças no Mundo) em Marienfried e Estocolmo, Suécia (2007) e como orador nos encontros *Centro e Periferia: Produção da dança contemporânea hoje*, em Oslo, Noruega (2008). Foi premiado pela sua actividade com a DI Companhia de Dança, com o prémio Itaú Cultural Rumos Educação Cultura e Arte 2009/2010.

*Artistic Director and Choreographer of DI Dance Company, he got a Master in Social Politics and a degree in Physical Education. He is the author of the books *Dança de Rua, contando histórias*; *GREM: a descoberta de talentos nas escolas municipais de Macaé*; *Meninos que não criam permanecem no CRIAM*, inspired by the live stories of adolescents in conflict with the Law. He is also the author of the investigation project *Corpo Aberto* about the relationships between body and memory between Brazil and Benin, invited as professor to Itaú Cultural Institute/ Rumos Educational Program, (2006) and to Dance and Education Seminar in Porto Alegre/SR (2006/08). He worked in more than 16 Countries as choreographer, lecturer (Brasil Move Berlim 2009) and professor; he represented Brazil with the band ART.1 in WCPRC (Nobel Prize for World Children Rights) in Marienfried and Stockholm, Sweden (2007) and as lecturer at the meetings *Centro e Periferia: Produção da dança contemporânea hoje*, in Oslo, Norway (2008). He has been awarded, for his activity with DI Dance Company, with the Prémio Itaú Cultural Rumos Educação Cultura e Arte 2009/2010.*

Maria Vlachou



Directora de Comunicação do *São Luiz Teatro Municipal*, responsável também pelos serviços prestados ao público com necessidades especiais. Mestre em Museologia pela University College London (1993 to 1994). Membro-fundador do GAM - Grupo para a Acessibilidade nos Museus e membro dos Corpos Gerentes do ICOM Portugal (2005 a 2008 e 2008 a 2011). Editora do boletim trimestral *Informação ICOM.PT*. Autora do blog *Musing on Culture*:

(<http://musingonculture-pt.blogspot.com>)

She is the Director of the Communication Department of the São Luiz Municipal Theatre, where she takes responsibility for the services dedicated to people with special needs. She's got a Master Degree in Museology at University College London (1993 a 1994). Maria is a founder-member of the GAM – Grupo para a Acessibilidade nos Museus (Group for Accessibility in Museums) and a member of the Management Board of ICOM Portugal (2005-2008 e 2008-2011). Editor of the informative three-monthly bulletin ICOM.PT. She created as well the blog Musing on Culture:

(<http://musingonculture-pt.blogspot.com>)

Biografias Biographies

António Barata



António Barata nasceu no ano de 1943 em Tortosendo, Covilhã. De 1955 a 1972 trabalhou como carpinteiro, escriturário, operador cripto, rectificador, educador de rua, jornalista e fotógrafo. Em 1973 especializou-se em Educação de Rua na cidade de Evry, França. Em 1976 expandiu os seus campos de trabalho dedicando-se à fotografia, enquanto repórter, fotógrafo e jornalista em Lisboa. Trabalhou como funcionário público durante aproximadamente 30 anos, reformando-se em 2006. Hoje, desempenha voluntariado como tesoureiro em diversas instituições/associações: APCL – Associação de Paralisia Cerebral de Lisboa, FPDD – Federação Portuguesa de Desporto para Deficientes e PC-AND – Paralisia Cerebral – Associação Nacional de Desporto. É secretário da Federação das Associações Nacionais de Paralisia Cerebral, presidente do Conselho Fiscal da Associação de Classe Optimist - Desporto, secretário da Direcção da Associação dos Amigos da Casa da Cerca, presidente da assembleia-geral da Associação Vo'Arte e director da CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar.

Em 1973 especializou-se em Educação de Rua na cidade de Evry, França. Em 1976 expandiu os seus campos de trabalho dedicando-se à fotografia, enquanto repórter, fotógrafo e jornalista em Lisboa. Trabalhou como funcionário público durante aproximadamente 30 anos, reformando-se em 2006. Hoje, desempenha voluntariado como tesoureiro em diversas instituições/associações: APCL – Associação de Paralisia Cerebral de Lisboa, FPDD – Federação Portuguesa de Desporto para Deficientes e PC-AND – Paralisia Cerebral – Associação Nacional de Desporto. É secretário da Federação das Associações Nacionais de Paralisia Cerebral, presidente do Conselho Fiscal da Associação de Classe Optimist - Desporto, secretário da Direcção da Associação dos Amigos da Casa da Cerca, presidente da assembleia-geral da Associação Vo'Arte e director da CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar.

António Barata was born in 1943 at Tortosendo, Covilhã. From 1955 to 1972 he developed work as a carpenter, clerk, crypto operator, rectifier, street educator, journalist and photographer. In 1973 he specialized in Street Education at Evry, France. In 1976 he expands his spectrum of activities to photography as a reporter, photographer and journalist in Lisbon. He worked in the Portuguese public function for nearly thirty years, retiring in 2006. Nowadays he pays volunteer work as a treasurer at the Lisbon Cerebral Palsy Association - APCL, Portuguese Federation of Sport for the Disabled – FPDD, Cerebral Palsy National Association of Sports – PC-AND. He's secretary of the Federation of National Association of Cerebral Palsy, president of the Optimist Class Association- Sports, secretary of the Association of Casa da Cerca Friends, president of the general assembly of Vo'Arte Association and president of CiM – Integrated Multidisciplinary Company.

Alexandra Pimenta



Alexandra Pimenta nasceu no ano de 1961. Terminou a licenciatura em Direito pela Faculdade de Direito da Universidade de Lisboa. Detém uma pós-graduação em Direito do Trabalho

e frequenta várias acções de formação no domínio da gestão pública, dos direitos sociais e do direito comunitário.

Desenvolveu a maior parte da sua actividade profissional no domínio da política social no ex-Gabinete dos Assuntos Europeus e Relações Internacionais, Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social de que foi assessora principal. Representante nacional do Grupo de Alto Nível da Responsabilidade Social, e no Grupo de Alto Nível para a Deficiência, acompanhou as negociações de revisão do Tratado CE, do alargamento da UE e da vertente social estratégia europeia de desenvolvimento sustentável.

É representante governamental e Vice-Presidente eleita no Comité Governamental da Carta Social Europeia do Conselho da Europa, Adjunta da Secretária de Estado Adjunta da Reabilitação e Directora do Instituto Nacional para a Reabilitação, I.P. – INR.

Alexandra Pimenta was born in 1961. She finishes her graduation in Law at the Faculdade de Direito da Universidade de Lisboa. She holds a post-graduation in Labor Law by the same Faculty and has frequented several formation actions in the domains of public management, social rights and community rights.

She developed most of her professional activity in the scope of social politics, European and multilateral social politics at the former office of European Affairs and International Relations in the Ministry of Work and Social Solidarity where she developed functions as main advisor.

National representative of Grupo de Alto Nível da Responsabilidade Social, and Grupo de Alto Nível para a Deficiência, she followed the negotiation and revision of the CE Agreement, EU enlargement plan and the strategy of sustainable development of Europe.

She is vice-president and government delegate of the Governmental Committee of the European Social Letter of Europe's Council, Assistant of the Rehabilitation Adjunct State Secretary and Director of the National Institute of Rehabilitation, I.P. – INR.

Maria Graça Andrada



Maria da Graça de Campos Andrada é médica pediatra com especialização em neurodesenvolvimento e reabilitação pediátrica e doutorada pela Faculdade de Medicina de Lisboa

na área da pediatria.

Directora clínica do Centro de Reabilitação de Paralisia Cerebral Calouste Gulbenkian (1961a 2002) e do Serviço de Reabilitação Pediátrica e Desenvolvimento do Centro de Medicina de Reabilitação de Alcoitão (1966 a 1989), onde planificação e organiza o Serviço.

É também Presidente da Direcção Nacional da Associação Portuguesa de Paralisia Cerebral (APPC) e da Comissão Instaladora da Federação das Associações de Paralisia Cerebral (FAPPC -1997a 2009)

Maria da Graça de Campos Andrada is a paediatrician with a specialization in neurodevelopment and pediatric rehabilitation and a Doctorate at the Faculdade de Medicina de Lisboa (Lisbon Medical Faculty) in the pediatric area.

She is the director of the Cerebral Palsy Rehabilitation Centre Calouste Gulbenkian (1961 a 2002) and of the Pediatric Rehabilitation and Development Service of the Rehabilitation Medicine Centre of Alcoitão (1966 a 1989), where she plans and organizes the Service. She is currently also President of the National Direction of the Portuguese Cerebral Palsy Association (APPC) and of the Federation Commission of the Cerebral Palsy Associations (FAPPC – 1997 a 2009).

Maria João Pereira



Tenho 35 anos. Gosto do meu refúgio, ouvir música, ler, cinema, ver televisão, trabalhar no computador, estar com os amigos, passear, ajudar os outros.

Projectos: Técnicas

Administrativas, Operador de Computadores
Acabamos como nascemos, sem nada no tempo!

I'm 35-years-old. I like my refuge, I like listening to music, reading, cinema, watching television, working at my computer, spending time with friends, strolling and helping the others.

Projects: Administration Techniques, Computer Operator.

We end up as we are born; the future is as unpredictable as it ever was.

Ana Rita Barata



Co-criadora e coreógrafa da CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar (companhia que integra bailarinos profissionais e indivíduos com Paralisia Cerebral). Nasceu em Paris em

1972. Fez a sua formação de bailarina clássica e moderna na Escola de Dança de Lisboa - Conservatório Nacional e no European Dance Development Centre em Arnhem (Holanda), nas áreas de improvisação, *awareness*, *body-mind-center*, movimento complexo, *contact/improvisation* e vídeo. Estudou o método *Astanga Vinyasa YOGA* na Europa com vários mestres. Destaca alguns coreógrafos com quem trabalhou: Paulo Ribeiro, João Fiadeiro, Jean Paul Bucchieiri, Yoshiko Chuma, Carolyn Carlson, Wim Vandekeybus, Benoit La Chambre, Steve Paxton, Eva Karczag, Peter Hulton, Laurie Booth, Georges Appaix, Jos Houben, Daniel Lepkoof e Samuel Louwick / Alain Platel.

Desenvolve desde 1994 como coreógrafa e directora artística vários espectáculos transdisciplinares com Pedro Sena Nunes, envolvendo diversas comunidades. Trabalha como directora artística e programadora na VoArte desde 1997, onde organiza diversos eventos culturais.

Co-creator and choreographer of CiM – Multidisciplinary Integrated Company (company which integrates professional dancers and people with cerebral palsy).

She was born in Paris in 1972. She studied classic and modern dance at the National Conservatory of Lisbon and at European Dance Development Centre in Arnhem (Netherlands), in fields such as improvisation, awareness, body-mind-center, complex movement, contact/improvisation and video. She studied the Asthanga Vinyasa YOGA method in Europe with different educators. She highlights some of the choreographers with whom she worked: Paulo Ribeiro, João Fiadeiro, Jean Paul Bucchieiri, Yoshiko Chuma, Carolyn Carlson, Wim Vandekeybus, Benoit La Chambre, Steve Paxton, Eva Karczag, Peter Hulton, Laurie Booth, Georges Appaix, Jos Houben, Daniel Lepkoof e Samuel Louwick / Alain Platel.

Since 1984 she has developed several transdisciplinary shows together with Pedro Sena Nunes, involving different communities. She works as an Artistic Director and Programmer of VoArte since 1997, organizing several cultural events.

Carla Isidoro



Jornalista há quinze anos, começou por escrever sobre desporto, saúde e arquitectura, mas a sua preferência mostrou ser o jornalismo cultural. Em 2003 envolveu-se com as publicações independentes de cultura urbana DIF e PARQ, das quais foi editora. Na mesma altura começou a escrever para a imprensa de Angola, aprofundando o seu interesse pela cultura local do país. Posteriormente fez uma especialização em Felicidade e Psicologia Positiva na Harvard Extension School e mais recentemente decidiu tirar o mestrado de uma das suas áreas sociais favoritas: a Antropologia. Fez a direcção artística do espectáculo *Palavras na Cidade* na Fundação Calouste Gulbenkian e actualmente é comissária do Festival de Arte Contemporânea e Cultura Urbana POP UP. Ainda escreve para a imprensa angolana e está a preparar um livro sobre poesia e rap.

*Journalist for 15 years, she started by writing about sport, health and architecture, but her preference is cultural journalism. In 2003 she became involved with the independent publications of urban culture DIF and PARQ, in which she worked as editor. At the same time she started writing to Angolan press, developing her interest about the local culture of this country. Later on, she specialized in Happiness and Positive Psychology at Harvard Extension School and more recently decided to take a Master Degree in one of her favorite social areas: Anthropology. She is the Artistic Director of the show *Palavras na Cidade* at the Calouste Gulbenkian Foundation and is currently commissioner of the Festival of Contemporary Art and Urban Culture POP UP. She still writes to the Angolan press and she's preparing a book on poetry and rap.*

Madalena Vitorino



Estudou e formou-se em dança contemporânea, composição coreográfica e pedagogia das artes no *The Place, London School of Contemporary Dance, no Laban Centre / Goldsmith's College, University of London* e na *Exeter University* no Reino Unido. Desde então, vive em Portugal e o seu trabalho tem se evidenciado pela criação de muitos projectos culturais e artísticos de dimensão comunitária, que sempre se vocacionam para a aproximação entre discurso e prática artística e a sociedade em geral. Interessa-se também pelo público jovem e cria no Centro de Pedagogia e Animação do Centro Cultural de Belém o primeiro espaço em Portugal, de programação de fruição artística internacional para um público jovem. Lecciona em múltiplas instituições de Ensino Superior. Cria múltiplas peças coreográficas que frequentemente envolvem pessoas de idades e com experiências de vida muito diferentes e intérpretes profissionais. Tem ganho vários prémios com os seus projectos. O seu trabalho é reconhecido pela sua carga humanística. Vive preocupada com a importância da educação artística de cada e todas as pessoas.

Madalena graduated in Contemporary Dance, Choreography and Arts Pedagogy at The Place, London School of Contemporary Dance at Laban Centre / Goldsmith's College, University of London and at Exeter University, UK. Since then she lives in Portugal, and her work has become a reference thanks to the creation of many cultural and artistic projects in a community dimension, dedicated to the approach of discourse, artistic practice and society. She became interested in young audience and created the Education and Animation Center of Belém Cultural Center she directed between 1996 and 2008 and which was the first space in Portugal programming international artistic leisure activities for young audiences. She has taught at many institutions of higher education. She creates multiple choreographies that often involve people of different ages with very different backgrounds and life experiences and professional interpreters, for which she won several awards. Her work is recognized for its humanistic dimension. Her greatest concern is to enhance the awareness about the importance of arts education for everyone.

Letícia Garcia



Natural de Campo Maior (Alentejo), estudou em Lisboa, no ISCTE, durante sete anos, onde realizou a licenciatura em Sociologia e Planeamento e, posteriormente, o mestrado em Estudos

Urbanos. No que diz respeito à experiência profissional na área da Sociologia, tem trabalhado em algumas instituições de carácter social, que trabalham com grupos de risco e alvo de exclusão social, nomeadamente, crianças/jovens em risco, famílias desestruturadas, minorias étnicas, pessoas com necessidades especiais, seniores e reclusas. Através da sua tese de mestrado teve a oportunidade de fazer a junção de duas áreas importantes, a Sociologia da Dança e a Inclusão Social, permitindo desenvolver uma série de projectos, onde a Dança surge como um forte instrumento social, que permite trabalhar com grupos de risco e desenvolver estruturas sociais mais inclusivas. Exerce também funções de professora e coreógrafa de Dança Oriental.

Born in Campo Maior (Alentejo), she studied at ISCTE, Lisbon, for seven years, where she concluded a degree in Sociology and Planning, and later a master in Urban Studies. In what regards to her professional experience in the field of Sociology, she worked on several social institutions with risk groups, target of social exclusion, including children/youth at risk, dysfunctional families, ethnic minorities, people with disabilities, senior and inmates. Through her master's thesis she had the opportunity to make a link between two important areas: the Sociology of Dance and Social Inclusion, allowing the development of a range of projects, where the dance emerges as a powerful social tool that allows the work with risk groups and the development of more inclusive social structures. She is also a teacher and choreographer of Oriental Dance.

Carlos Mourão Pereira



Carlos Mourão Pereira nasceu em Lisboa em 1970. Licenciou-se em Arquitectura na Faculdade de Arquitectura da Universidade Técnica de Lisboa, com a distinção do Prémio Comendador Joaquim Matias.

Colaborou com Aires Mateus, Carrilho da Graça, Costa Cabral e Gonçalo Byrne em Lisboa, com Toni Geser, em Zurique, e com Renzo Piano, em Génova. Desenvolve actividade em atelier próprio desde 1998, tendo o seu trabalho sido publicado e apresentado em seminários e conferências, em universidades europeias, no Metropolitan Museum of Art, em Nova Iorque, na Exposição Mundial de Saragoça e no Centro Húngaro de Arquitectura Contemporânea, em Budapeste.

Leccionou Projecto na licenciatura de Arquitectura da Universidade da Beira Interior, na Covilhã, e no Mestrado Integrado em Arquitectura no Instituto Superior Técnico, em Lisboa. Presentemente, desenvolve a sua Tese de Doutoramento em Arquitectura no mesmo Instituto.

Em 2006 ficou cego, não tendo interrompido a sua actividade profissional ao nível da formação, docência e prática arquitectónica.

Carlos Mourão Pereira was born in Lisbon, in 1970. He graduated at Faculdade de Arquitectura of Universidade Técnica de Lisboa, distinguished with the prize Comendador Joaquim Matias.

Carlos started the activity as an architect in 1991, having collaborated with Aires Mateus, Carrilho da Graça, Costa Cabral and Gonçalo Byrne, in Lisbon, with Toni Geser in Zurich and with Renzo Piano in Genoa. He has been working in his own office since 1998, having his projects published and presented in seminars and conferences, in european universities, at the Metropolitan Museum of Art in New York., at the world exhibition of Saragossa and at the Hungarian Contemporary Architecture Center, in Budapest.

He taught Architectural Practices in the Architecture Course of the Universidade de Arquitectura da Beira Interior, Covilhã, and in the Integrated Master of Architecture of Instituto Superior Técnico in Lisbon. Currently, he's developing his Ph.D. Thesis in Architecture in the same institution.

In 2006 he became blind not having stopped his professional activity in researching, teaching and practicing architecture.

Célia Carmona



Célia Maria Rei Carmona tem 44 anos e é coordenadora executiva da CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar. Licenciada em Psicologia, tem Pós-graduações em Neuropsicologia, Aconselhamento e Psicoterapia e em Saúde Sexual.

Em 1989 iniciou actividade profissional num Projecto de Intervenção Comunitária e Sócio-Educativa. Exerceu funções de Direcção Pedagógica no Centro Psicopedagógico da ACM. E trabalhou no Centro Reabilitação Paralisia Cerebral Calouste Gulbenkian. Dinamiza projectos que visam promover o desenvolvimento de competências sociais, cognitivas e emocionais, a realização pessoal e a integração social.

Entre os projectos de inclusão social através da arte e da cultura que integra contam-se: *Roteiros Literários*, actividade tendo por base o texto literário, desenvolvida no Centro Reabilitação Paralisia Cerebral Calouste Gulbenkian e na comunidade; *Moda H*, espectáculo integrado no Festival Europeu de Moda Adaptada; e os espectáculos da CiM *Sobre Rodas e O Aqui*, incrementando muito positivamente a experiência artística dos bailarinos envolvidos no projecto.

Célia Maria Rei Carmona is 44 years old and is the executive coordinator of CiM - Integrated Multidisciplinary Company. She has a Degree in Psychology and Post-Graduations in Neuropsychology, Counseling, Psychotherapy and Sexual Health.

In 1989 she starts to work on a Project based on Community and Social Education Intervention. She worked in Educational Management at the Psicopedagogical Center ACM. In 1994, Célia starts working on the Rehabilitation Center of Cerebral Paralysis Calouste Gulbenkian.

She streamlines projects that promote the development of social skills, cognitive and emotional, personal fulfillment and social integration. Among the social inclusion projects through art and culture she participates in are: Literary Tours, activity based on the literary text developed at the Centre of Cerebral Paralysis Calouste Gulbenkian and in community; Moda H, show produced in the scope of the Festival European de Moda Adaptada (European Festival of Adapted Fashion); and the performances of CiM Sobre Rodas and O Aqui, that inspired positively the artistic experience of the dancers involved in this project.

Josélia Neves



Josélia Neves é professora do ensino superior e investigadora no domínio da comunicação inclusiva. Com um doutoramento em Legendagem para Surdos e um pós-doutoramento em

Comunicação Acessível em contexto museológico, é uma entusiasta da criação de condições de acesso multissensorial em vários domínios da cultura, da educação e do lazer. O seu trabalho nos últimos dez anos tem incluído vários projectos no âmbito da tradução audiovisual, onde se destacam a legendagem para surdos e a áudio-descrição para cegos. Presentemente está empenhada na criação de formação graduada em Comunicação Acessível no contexto nacional.

Josélia Neves is a University teacher and researcher in the field of inclusive communication. After a doctorate in Subtitles for Deaf and a post doctorate on Accessible Communication in Museums, she's an enthusiast of the possibility to create multisensory accessibility conditions in different cultural, educational and leisure domains. Her work, over the last ten years, includes several projects in the audiovisual translation area, with a special focus on subtitling for deaf and audio-description for blind. Currently she is involved in the creation of a superior degree on Accessible Communication at national level.

Jorge Marques



Jorge Marques nasceu em Lisboa no mês de Setembro de 1965. Trabalha numa multinacional no ramo alimentar como coordenador comercial.

Pai de 3 filhos, 2 gémeos de 19 anos e

uma filha de 13. Um dos gémeos, José Marques é intérprete da Companhia CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar.

Jorge Marques was born in Lisbon in September 1965. He currently works as commercial supervisor at a multinational of the alimentary area. Father of 3 sons, 2 twins aged 19 and a daughter aged 13. One of the 2 twins, José Marques is an interpreter of CiM – Multidisciplinary Integrated Company.

Clara Mineiro



É licenciada em História pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Trabalha no Instituto dos Museus e da Conservação (IMC), onde criou o Projecto Museus & Acessibilidade.

Obteve uma bolsa de estudo da Fundação Calouste Gulbenkian para um estágio profissional em Londres, onde esteve de Janeiro a Março de 2008. Entre 2008 e 2010 tem exercido a sua actividade profissional exclusivamente neste campo, criando e coordenando projectos para promover a acessibilidade das exposições permanentes dos Museus e Palácios tutelados pelo IMC. O projecto-piloto foi inaugurado no Museu Nacional do Azulejo a 3 de Dezembro de 2010. Foi recentemente transferida para o Departamento de Museus do IMC, onde terá oportunidade de alargar o seu campo de acção profissional a todos os museus da Rede Portuguesa de Museus.

She graduated in History by Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. She works at the Institute of Museums and Conservation (IMC), where she created the Project Museums & Accessibility. She won a scholarship from the Gulbenkian Foundation for a traineeship in London, where she lived from January to March 2008. Between 2008 and 2010 she exercised her professional activity exclusively in this area, creating and coordinating projects to promote access to permanent exhibits on museums and palaces protected by IMC. The pilot project was inaugurated at the National Tile Museum on December 3, 2010.

She was recently transferred to the Museums Department of IMC, where she will have an opportunity to extend her professional action to all the museums part of the Portuguese Network of Museums.

Dawn Mc Andrews

Há mais de quinze anos que tem trabalhado como directora, produtora, educadora e dramaturga em vários teatros dos E.U.A. Em 2009 juntou-se a VSA, para produzir o Festival Internacional VSA 2010. Anteriormente já tinha trabalhado como directora artística do Festival de Shakespeare em St. Louis e como Directora da Companhia Shakespeare Theatre.

Tem desenvolvido iniciativas de educação artística e projectos de pesquisa para o National Endowment for the Arts, Theatre Communications Group, the Shakespeare Theatre Association of America, D.C. Arts and Humanities Education Collaborative, entre outros.

Como fundadora do Teaching Artist Training Lab, uma iniciativa destinada a aumentar a capacidade de ensinar os artistas que trabalham em escolas e organizações comunitárias de base, tem também desenvolvido programas sobre a criação de currículos inclusivos e ambientes de aprendizagem. Leccionou Artes de Integração para Professores do Ensino Fundamental na UCLA, e recentemente leccionou como Professora Adjunta no Departamento de Artes Cénicas da Universidade Saint Louis. Possui um mestrado em Belas Artes e Direcção e uma Pós-Graduação em Belas Artes e Performance.

For more than fifteen years she worked as a director, producer, educator, and dramaturge at theatres across the U.S.A. In 2009 she joined VSA, to produce the 2010 International VSA Festival. Previously, she served as artistic director of Shakespeare Festival St. Louis and Director of Education at Shakespeare Theatre Company. She has developed arts education initiatives and research projects for the National Endowment for the Arts, Theatre Communications Group, the Shakespeare Theatre Association of America, and the D.C. Arts and Humanities Education Collaborative among others. As founder of the Teaching Artist Training Lab, an initiative designed to increase the capacity of teaching artists working in both schools and community-based organizations, she has facilitated trainings on creating inclusive curricula and learning environments. From 1994-2007 she taught Arts Integration for Elementary School Teachers at UCLA Extension and recently served as Adjunct Faculty in the Performing Arts Department at Saint Louis University. She holds a Master of Fine Arts in Directing and a Bachelor of Fine Arts in Performance.

João Aidos



Actualmente é Director-Geral das Artes do Ministério da Cultura. Desempenhou diversos cargos entre os quais se destacam o de director artístico, programador, gestor cultural e engenheiro

especialista em Mecânica de Cena.

Foi vogal executivo da TMTN, EM, director artístico e financeiro do Teatro Virgínia e assessor para a cultura do Presidente da Câmara Municipal de Torres Novas, sendo um dos responsáveis pela concepção do projecto Cidade Criativa. Foi co-fundador da Companhia de Teatro do Algarve e da Companhia de Teatro de Aveiro; membro do Conselho de Gerência do Teatro Aveirense e seu director artístico e financeiro; Vice-presidente da Associação Portuguesa de Programadores Culturais; membro fundador da Sem Rede (Rede Nacional de Programação de Novo Circo) e da IRIS (Association Sud-européenne pour la Création Contemporaine); Professor do Ensino Secundário e Ensino Superior, formador e actor de teatro e cinema.

É licenciado em Teatro pela ESAP Porto e em Engenharia Mecânica/Térmica pela Escola Superior de Engenharia do Algarve, tem o Curso de Especialização em Estudos de Teatro na Faculdade de Letras.

He is currently Director-General of the Ministry of Arts Culture. He held various positions, including Artistic director, programmer, cultural manager and engineer specialist in Mechanical Scene.

He was an executive member of TMTN, EM, and artistic director of Theatre Virginia and financial advisor to the culture of the Mayor of Torres Novas, being responsible for the design of a project for the Creative City.

He was co-founder of the Theatre Company of Algarve and Theatre Company of Aveiro, member of the board of Theatre Aveirense and its artistic director and finance; vice-president of the Portuguese Association of Cultural Developers; founding member of Sem Rede (National Network of New Circus Programming) and IRIS (Association Sud-européenne pour la Création Contemporaine); Teacher of Secondary and Superior Education, trainer and actor of stage and screen.

He holds a degree in Theatre from ESAP Porto and Mechanical Engineering / Thermal Engineering at the School of the Algarve, and the specialization in Theatre Studies at the Faculty of Arts.

Henrique Amoedo



É mestre em Performance Artística – Dança (2002), pós-graduado em Consciencialização Corporal (1996) e licenciado em Educação Física e Desportos (1994).

Assessor de instituições públicas e privadas para a implementação de actividades artísticas destinadas às pessoas com deficiência. No desenvolvimento desta actividade já trabalhou com diferentes coreógrafos, entre os quais destacam-se, Ivonice Satie, Henrique Rodovalho, Edson Claro, Elisabete Monteiro, Luis Arrieta, Clara Andermatt e Rui Horta. Responsável pela criação e desenvolvimento de diferentes projectos no âmbito da Dança Inclusiva, no Brasil e em Portugal. No Brasil fundou a Roda Viva Cia. de Dança (Natal) e a Cia. Experimental – Grupo Mão na Roda (Diadema). Em Portugal dirige o Projecto Dançando com a Diferença. Actualmente é o Director Artístico da Associação dos Amigos da Arte Inclusiva – Dançando com a Diferença e do Grupo Dançando com a Diferença (AAAIDD).

He is Master in Artistic Performance - Dance (2002), postgraduate in Body Awareness (1996) and graduate in Physical Education and Sports (1994).

Advisor of public and private institutions for the implementation of artistic activities for people with disabilities. In developing this action, he worked with different choreographers like Ivonice Satie, Henrique Rodovalho, Edson Claro, Elisabete Monteiro, Luis Arrieta, Clara Andermatt and Rui Horta.

He is responsible for the creation and development of various projects under the scope of Inclusive Dance, in Brazil and Portugal. When in Brazil he founded Roda Viva Cia. de Dança (Christmas) and Cia. Experimental – Grupo Mão na Roda (Diadema). In Portugal he directs the Projecto Dançando com a Diferença (Project Dancing with Difference).

He is currently the Artistic Director of the Friends Association of Inclusive Arts – Dançando com a Diferença and Grupo Dançando com a Diferença (AAAIDD).

Fernando Matos de Oliveira



Publicou numerosos ensaios sobre teatro, narrativa e poesia em diversas revistas nacionais e estrangeiras. É autor de *O Destino da Mimese e a Voz do Palco: O Teatro Português Moderno* (1997),

e *Teatralidades, 12 Percursos pelo Território do Espectáculo* (2003). Organizou e editou a *Antologia Poética* (1998) e os *Escritos sobre Teatro* (2001) de António Pedro, o fundador do Teatro Experimental do Porto. Reuniu no volume *Teatro. Ódio de Raça. O Cedro Vermelho* (2000, em colaboração com Maria Aparecida Ribeiro) os textos de temática social mais significativos de Gomes de Amorim. Traduziu o volume de poesia *Aos Queridos Mortos*, de Durs Grünbein (2004) e, juntamente com Ana R. Luís, o ensaio *Epistemologia do Armário* (2003), de Eve Kosofsky Sedgwick. Coordenou o Nº 4 da revista *Sinais de Cena*, editada pela Associação Portuguesa de Críticos de Teatro e pelo Centro de Estudos de Teatro e, em 2005, organizou *Melodrama I* (com José Oliveira Barata e Maria Helena Santana), o primeiro volume de uma série de estudos sobre a cultura melodramática na época moderna e contemporânea, projecto a decorrer no âmbito do Centro de Literatura Portuguesa da FLUC.

Fernando published numerous essays on theater, storytelling and poetry in several national and foreign magazines. He is the author of O Destino da Mimese e a Voz do Palco: O Teatro Português Moderno (1997) and Teatralidades, 12 Percursos pelo Território do Espectáculo (2003). He organized and edited the Antologia Poética (1998) and Escritos sobre Teatro (2001) by António Pedro, the founder of Teatro Experimental do Porto. In collaboration with Maria Aparecida Ribeiro he assembled on the publication Teatro. Ódio de Raça. O Cedro Vermelho (2000) the most significant texts by Gomes de Amorim regarding the social theme. He also translated the poetry Aos Queridos Mortos, by Durs Grünbein (2004) and, together with Ana R. Louis the essay Epistemologia do Armário (2003), by Eve Kosofsky Sedgwick. He led the No. 4 magazine Sinais de Cena, edited by the Portuguese Association of Theatre Critics and the Theatre Studies Centre and in 2005 organized Melodrama I (together with José Oliveira Barata and Maria Helena Santana), the first volume of a series of studies on melodramatic culture in modernity and contemporary times, project that is being implemented under the scope of the Center of Portuguese Literature from FLUC.

Gisella Mendonza



Nascida em 1974 no Peru, completou o Mestrado em Gestão Empresarial na Universidade Livre de Berlim, Alemanha. Iniciou o seu trabalho com a metodologia do Teatro do Oprimido

em 1996 na Alemanha. Investigou e trabalhou esta metodologia em Cuba, no Brasil, Países Baixos, Moçambique, Espanha e Portugal. Funda o GTO LX em 2003, sendo actualmente a Directora Artística do Grupo. É responsável pela elaboração e desenvolvimento de vários projectos e de intervenção comunitária com base na metodologia do Teatro do Oprimido. Trabalha directamente, como formadora e encenadora, com diversos tipos de populações (por exemplo, imigrantes, jovens moradores de bairros “problemáticos” ou reclusos) em diversos pontos da grande Lisboa e do país. É uma formadora experiente, tendo já orientado formações em variados contextos e países. Conferencista sobre temas associados ao Teatro do Oprimido e intervenção comunitária pela arte. Internacionalmente colaborou com a ACNUR, dando formação a diversas organizações na Colômbia e com a UNAIDS em Moçambique.

Born in 1974 in Peru, completed her Master Degree in Business Management at the Free University of Berlin, Germany. She started with the methodology of the Theatre of the Oppressed in 1996 in Germany. She investigated and worked with this methodology in Cuba, Brazil, Netherlands, Mozambique, Spain and Portugal. She founded the GTO LX in 2003, and she currently is the Artistic Director of the Group. She is responsible for the elaboration and development of several projects and for the community intervention which roots its basis on Theatre of the Oppressed Methodology. She directly works, as educator and scenarist, with different fringes of population (such as immigrants, young people from the “problematic suburbs” or detainees) in different parts of the big Lisbon and of the country in general. As she has already oriented educative trainings in several contexts and countries, she is an experienced Educator. She’s as well a Lecturer about Theatre of the Oppressed associated themes and community intervention through art. She worked together with the ACNUR, training different organizations in Colombia and with UNAIDS in Mozambique.

Gerda König



Gerda König sobre o seu trabalho: “No meu trabalho com bailarinos não conformados às comuns normas estéticas, fico constantemente impressionada pela beleza e perfeição dos

seus movimentos únicos. A surpresa do ‘outro corpo’ torna-se numa experiência estética cuja expressão lança novos critérios de qualidade, em agudo contraste com a concepção clássica de beleza nos movimentos de dança. São em particular estes movimentos que me inspiram e fascinam no meu trabalho coreográfico, não só desafiando o modo habitual de ver e padrões ideais de dança contemporânea, mas também enriquecendo-a, cedendo-lhe um novo ímpeto”.

Gerda König about her work: “In my work with dancers who do not conform to the usual social and aesthetic norms, I am impressed time and time again by the beauty and perfection of their unique movements. The unexpectedness of ‘another body’ becomes an aesthetic experience, whose expression sets new standards of quality and contrasts starkly with the classic concept of beautiful dance movement. It is particularly these movements that constantly inspire and fascinate me in my choreographic work, and which not only challenge habitual ways of seeing and standard ideals of contemporary dance but also enrich it by giving it new impetus”.